

’ ’

!

(« »,)

- , ,23 2003 .

Prenons nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Édition de l'Alliance Franco-Russe, Marseille le 23 mai 2003.

« »

- -

« », -

·

?

« »

· ,

· « » -

:

·

« , ,

,-

· « -

».-

, , -

».

- -

(

).

, , -

, : ,

, , , , ·

(Продолжение на 2-й стр.)



«Le plus russe des restaurants russes»

- ainsi que l'a défini l'un des invités lors de l'inauguration du restaurant «TROÏKA» samedi dernier à Avignon.

Que présente un restaurant russe d'authentiquement russe? Seulement l'âme russe.

Il y a assez d'établissements qui servent des «raviolis de Sibérie» et des toast tziganes pour un certain public français aimant l'exotisme et les relents de la nostalgique émigration. Le restaurant «Troïka» est un cas assez rare: c'est une réussite commune, explique la patronne enthousiaste du restaurant, Tatiana GAVRILIOUK qui est également la présidente de l'Association «Provence- Russie»,

qui ne veut plus se souvenir des nombreuses difficultés qui ont surgi lors de la mise en route du restaurant, et qui explique que sans l'aide des amis, elle n'y serait jamais arrivée.

Les travaux dans le restaurant ont été effectués par des gens de tous pays. L'intérieur – soigné et original – est l'œuvre du peintre Olga RIPERT (de Orange) et du designer Irina SCHNEIDER (de Russie – titulaire de la Médaille d'Or Design russe). A la cuisine et dans la salle – de nouveaux des russes: Luba, Sacha, Sergei, Olga, Lena, Irina. Les musiciens sont français. La soliste du groupe Hélène (tout le monde l'appelle Lena) étudie la langue

(Suite page 2)

russe à l'université de Toulouse.

Il nous reste qu'à jeter un coup d'œil au menu - impossible de trouver des plats plus russes: des zakouski (champignons marinés, choux, concombres malossols), du borchtch, chachlik du Caucase (brochettes), raviolis de Sibérie, blini avec du caviar, pain d'épice au miel et même des harengs en manteau.

Les prix sont très agréables; par exemple, le menu «Kalinka» et «Troïka» coûtent entre 19 et 25 euros; à midi, on peut déjeuner pour 10 euros (salade, plat chaud et dessert ou vin).

«Troïka»

«Kalinka»

«Troïka»

19 25

10

25, rue St Jean Le Vieux, 84000 Avignon, ..: 04 32 74 08 34.



«Troïka»

«Kalinka»

«Troïka»

19 25

10

25, rue St Jean Le Vieux, 84000 Avignon, ..: 04 32 74 08 34.

Ce qui est très symbolique c'est le rassemblement, lors de l'ouverture du restaurant, d'invités de toute la Provence, des Russes et des Français parmi lesquels on pouvait distinguer Oleg TCHOUDINOV (Consul Général de Russie), Marie Josée ROIG, maire d'Avignon, laquelle a noté que cette ville, centre touristique et culturel ne peut que s'enorgueillir de la présence d'un restaurant russe tel que «Troïka».

Gouzel AGUICHINA

«Troïka»

«Kalinka»

«Troïka»

14

56-

20

13

900

2500

40

-2:

(

8400

2

«Descente des étoiles» sur la Côte d'Azur

Le 14 mai 2003, s'est ouvert le 56^e Festival de Cinéma de Cannes. 20 réalisateurs de films de treize pays vont concourir pour la récompense suprême - la Palme d'Or.

Les films ont été retenus par le Comité cinématographique du Festival après visionnage de plus de 900 œuvres. Dans le cadre de ce Festival, plus de 2500 films vont être montrés. Il y aura de nombreuses premières mondiales, comme par exemple «Terminator» avec l'éternel Swartzeneger et «Matrix-2» qui va sortir mondialement dans plus de 8400 salles.

Le Festival a débuté avec la projection hors compétition de «Fanfan la Tulipe». Le producteur de ce remake de plus de 50 ans d'âge est Luc Besson plus connu comme réalisateur de «Taxi 2, Taxi 3». Les rôles principaux de cette nouvelle version sont tenus

" -2" " -3".
 .
 " " " " " "
 " " " " " "
 " " " " " "
 " " " " " "

par Pénélope Cruz et par Vincent Perez.
 La Russie est représentée dans la compétition par Alexandre Sokourov (Saint Pétersbourg) qui a déjà montré au cours des années précédentes des œuvres comme «Molokh»; «L'arche Russe». Cette année, le jury et le public verront «Père et fils».
 Le Festival se clôturera le 25 mai avec «Les temps modernes» de Charlie Chaplin.

Venez donc chanter...

Préparez-vous à pousser la porte, à retrouver pour un moment si pleinement vivant «Nacha Volga», chorale russe, assemblée diversifiée d'âmes venant chanter... en russe, ou en slavon.

Immanquable rendez-vous du mercredi soir, «Nacha Volga», c'est ce moment d'accents mêlés du Tatarstan et du Jura, c'est la voix nette d'Yvette avec ses quatre vingt ans, c'est une basse locale tout droit venue de Saint-Cannat... c'est aussi la performance de ceux qui ne connaissent pas le russe, ... et l'entrain de ceux qui ne lisent ni notes ni cyrillique, c'est la patience de Michel Duc Goninaz (chef de chœur imperturbable et impeccable), c'est le moment inégalable où chacun entonne de plein cœur «Allez ramez les gars pour descendre la Volga!»...

«Nacha Volga» c'est l'échange des regards, yeux écarquillés ou miclos disant dans un souffle le bonheur de se trouver là, à communier de la voix et du geste... avant de partager en guise d'au revoir dans un bouchon que l'on se fait passer une rituelle gorgée de vodka.

La prochaine prestation en public se fera le 24 mai 2003 lors de la fête annuelle de l'association des Amis de la langue et des cultures russes d'Aix-en-Provence. D'autres prestations sont prévues lors de la fête de la musique sur Aix ... et sur Marseille!

Nathalie FERRIER



: « - , - , -
 , - - »...
 « » -
 ...
 - -
 - -
 « ».
 :
 - -
 « ».
 -
 (80 « »
 !), , 24 2003 -
 ... -
 -
 !
 -

6
 (conversation). 24
 « » -
 « »
 17 20
 (
).
 ()
 (« XIX- », « 1, . . . , 13100 - . 04.42.21.56.05, 04.42.66.00.16. »),

«Мне кажется, что в прошлой жизни я была русская»



Les amis de la culture russe

Toute personne passionnée connaît le ravissement. Les amis français qui parlent de la Russie avec beaucoup d'amour, qui se passionnent pour la langue et la culture russes – tout cela provoque notre ravissement.

Cette petite ville verdoyante d'Aix en Provence rappelle certaines villes russes. Il semble que l'Association des amis de la langue et des cultures russes n'est pas apparue par hasard à cet endroit. Il ne nous reste qu'à nous étonner de l'énergie et de l'enthousiasme démontrés par nos amis en majorité français qui s'intéressent à tout ce qui a trait à la Russie. La plupart veulent étudier et parler en russe. Ils sont aidés par des professeurs russes qui enseignent six niveaux différents ainsi que des cours

de conversation. On peut non seulement parler en russe mais également chanter en russe ; aux répétitions du chœur «Nacha Volga» se joignent également des habitants des villes voisines.

L'association possède une petite bibliothèque d'ouvrages russes (en français et en russe).

Ainsi que le note la présidente de l'Association, Denise Conry, il est impossible de lister toutes les activités qui ont eu lieu cette année: pique-nique avec des chants à la guitare, excursions, conférences («Romances russes», «Peinture russe du 19^e siècle», «Peinture d'icônes»), Nouvelle Année avec le Père Noël, Noël, etc.

Le samedi 24 mai, l'Association célèbre «Fête de la Langue

Russe» - avec des chansons, de la poésie, spectacle de marionnettes et une loterie.

Le projet actuel sur lequel travaille l'association est l'organisation du 17 au 20 août de l'accueil et de la tournée de l'ensemble professionnel folklorique de NOVOSSIBIRSK. Toute aide supplémentaire sera la bienvenue pour l'organisation de cette manifestation.

Gouzel AGUICHINA

**L'Association des Amis de la Langue et des Cultures Russes,
1, rue Emile Tavan,
13100, Aix-en-Provence,
tel.: 04.42.21.56.05,
04.42.66.00.16.**





«Néslé à la russe» à Nice!

Cela semble incroyable mais il n'y a qu'un seul magasin russe à Nice «Matriochka»; il s'est ouvert il y a environ un an et demi. C'est un endroit unique, tranquille et intime sur la «Riviera russe». Ici, on peut non seulement acheter des souvenirs et des produits russes mais également goûter des «pelmenis», «vatrouchka» ou «salade russe».

Le patron, David, accueillant et volubile est d'origine arménienne. L'histoire de l'immigration de sa famille en France est compliquée et dramatique, comme l'histoire de notre pays. Après la seconde guerre mondiale, son grand-père a quitté la France comme des milliers d'émigrants russes de «la première vague» à «l'appel de Staline» en quittant le pays pour retourner en Union Soviétique. Quelques années plus tard, le père de David ayant déjà rencontré sa future épouse à Krasnodar, ils se sont enfuis... en France.

La sœur de David est née en Russie mais lui - David - est né à Paris. Le grand-père n'a plus quitté sa patrie.

David s'entretient avec plaisir avec tous ses visiteurs. «Il y a beaucoup de Russes ici - dit-il - et bien que ne parlant pas très bien cette langue, j'ai beaucoup de plaisir à discuter avec eux en russe». Et voilà «les nouveaux Russes» qui sont aujourd'hui à Nice, comme au temps jadis de l'émigration et des intellectuelles aristocratiques, et préfèrent des établissements élégants en trimballant leur nostalgie de concombres salés et de graines de tournesols. Et leurs jeunes compagnons piaillent de joie en voyant des «Néslé à la russe» sur le comptoir.

Curieusement, ces petits magasins existent peu dans le sud de la France. A Marseille, qui est une grande ville portuaire, le premier magasin russe vient de s'ouvrir il y a seulement quelques mois.

Gouzel AGUICHINA

Première rencontre du cercle littéraire

Le samedi 10 mai avait lieu la première assemblée du Cercle Littéraire, dans la maison chaleureuse de nos infatigables amis REYNIER, toujours disponibles lorsqu'il s'agit de se mettre à la disposition de l'amitié Franco-Russe.

Le principe de ses séances, organisées sous l'égide de l'Association Aixoise des amis de la langue et de la culture Russe, est de rassembler autour du traditionnel samovar, et d'un choix d'excellents thés, des lecteurs russes et français pour discuter d'une œuvre ou d'un auteur en rapport avec les deux cultures.

En la circonstance, le choix c'était porté sur le dernier livre d'Andreï Makine : «La terre et le ciel de Jacques Dorme». Rappelons que cet auteur original a choisi d'écrire en français, et à déjà obtenu le prix Goncourt pour son roman, « Le Testament Français» .

La lecture de quelques fragments de son dernier livre a permis de mettre en évidence la récurrence des thèmes chers à l'auteur : la construction dès l'enfance, sous l'influence d'un tuteur, d'un jardin secret intimement lié à la langue française, à la fois refuge et exutoire aux rigueurs de l'ère soviétique, puis l'exil et le décalage du retour.

En ce qui concerne la trame centrale de ce roman, une sorte de quête initiatique sur les traces d'un héros de guerre disparu, nos lecteurs russes manifestent une certaine réserve : en effet, la valorisation du héros positif leur rappelle par trop la littérature officielle dont ils ont été abreuvés. Il est piquant de constater que cette filiation, impossible à noter pour un lecteur français, peut affecter un auteur qu'on ne saurait suspecter de complaisance à l'égard du régime soviétique. Par ailleurs, toujours pour certains lecteurs russes, l'affirmation continuelle de cet amour excessif pour la langue française pourrait faire suspecter chez Makine un besoin de séduire le lectorat français. Dans la discussion animée qui s'engage alors, certains participants défendent la sincérité de l'auteur en mettant cette passion pour une langue en regard de leur propre expérience de l'apprentissage du français. Une des personnes présentes nous avouera même avoir été déterminée entièrement par un seul mot, entendu par hasard au cours d'une séance de cinéma.

Quoi qu'il en soit, Makine atteint son objectif car les lecteurs français sont enthousiasmés par son style : Il semble que chaque mot, choisi amoureux, voire avec gourmandise, se mette à briller mystérieusement, qu'il prenne un accent exotique, qui redonne toute sa saveur à un langage banalisé et souvent trahi par les siens. Les tournures ont cette élégance de la rigueur et l'on sent un immense respect dont feraient bien de s'inspirer les auteurs français.

En conclusion une réunion passionnante et contrastée, qui laissa les participants impatients de la prochaine rencontre.

Christian COLOMBI

Игорь Акимов: «Самые яркие впечатления от Франции – в моих картинах»

1867



Les œuvres du peintre russe Igor AKIMOV se trouvent principalement à Moscou mais de nombreuses collections privées sont présentées au Japon, aux USA et en Europe. On peut les voir plus souvent à l'étranger dans des salles d'exposition qu'en Russie. Ces jours-ci, se tient le vernissage à Nice de certains tableaux de Igor AKIMOV au grand Château de Valrose.

L'un des moments les plus forts de son existence a été sa rencontre avec René GUERRA collectionneur célèbre qui possède plus de 5000 tableaux ! qui est également président de l'Association de Sauvegarde de l'héritage culturel russe en France, fondateur de l'Atelier franco-russe où arrivent (sur son invitation) de jeunes talents en provenance de Russie ou de Républiques de l'ancienne URSS. Igor remarque que suite à un échange épistolaire, la France est devenue sa deuxième patrie pour lui et son

épouse.

- Je commence mes œuvres à Moscou...

-...mais tu les exposes à l'étranger !

-Hélas, je n'ai plus le temps d'organiser des expositions en Russie. L'Atelier franco-russe prend tout en main. Comme par exemple le vernissage d'aujourd'hui de l'exposition qui se tiendra jusqu'à fin juin.

- En quoi cette exposition est-elle importante pour toi ?

- Il y a une atmosphère particulière. Nice est un endroit particulier en France. Ici, l'air est chargé de l'esprit de la culture russe et la terre porte l'empreinte sacrée de nos glorieux ancêtres. Le Château de Valrose a été construit en 1867 par un Baron russe Paul Von DERWIES, Conseiller du Tsar Alexandre II.

- Tes toiles sont vives, mi-réalisatrices, mi-grotesques ; il est difficile d'attribuer à quel côté elles se rapportent ?

...
 - , ,
 - (« »).
 », - « »).
 - ?
 - - 4-5
 - ?
 - , ...
 - , ?
 - :

- Le style est suffisamment parlant. D'un côté c'est une synthèse de peintures graphiques et de l'autre – un cachet plus classique avec une forte influence moderne (surtout un caractère extrême comme « Bande dessinée » ou « Comics »). Pour moi, ce style représente notre vie.

- Si ce n'est pas un secret, combien coûtent tes tableaux ?

- Cela dépend. Environ 4-5 mille euros en moyenne. Et c'est un business difficile.

- Ils se vendent principalement à l'étranger ?

- Oui. Cette année, je n'ai vendu qu'une seule toile à Moscou... à un homme d'affaires français.

- Igor, quels sont tes impression de la France ?

- Il y en a trop, elles sont toutes dans mes œuvres !

Gouzel AGUICHINA

En photo : Igor AKIMOV au Château de Valrose et l'une de ses toiles.

1000-

1- 7-

« - » () - ().



(, -)

Marseille, Notre Dame de la Garde

MARSEILLE A CHALEUREUSEMENT ACCUEILLI DE JEUNES TALENTS RUSSES

Dans le cadre d'échanges culturels internationaux à l'occasion du millénaire de la ville de Pskov, la Mairie des 1-er et 7-e arrondissements a accueilli les élèves de l'École de Musique de Pskov.

Cette visite a été rendue possible grâce à l'Association Amitié Arles Pskov (ARLES) et l'Alliance Franco-Russe (MARSEILLE). Les jeunes musiciens ont été accueillis par des familles du Roucas Blanc et ont donné plusieurs concerts dans les Maisons de la Culture. Les Marseillais ont été très impressionnés par la maîtrise de ces jeunes musiciens et les jeunes musiciens russes – par l'accueil chaleureux des Marseillais et par leurs bains dans la Mer Méditerranée.

Des ateliers d'écriture pour caviarder, russifier, rimer...

Un atelier d'écriture qu'est-ce que c'est ? C'est se rassembler pour écrire sur des propositions d'écritures données par un animateur.

Les propositions d'écriture, appelées aussi consignes d'écriture, sont conçues pour faciliter l'écriture (par leur caractère ludique, ou parce qu'elles fournissent des techniques). Depuis 2 ans déjà, Nathalie Ferrier et Mireille Biancotto proposent un atelier d'écriture au théâtre Toursky pendant la période du festival russe. Cette année, une vingtaine de personnes se sont prêtées au jeu et au plaisir de l'écriture. Les textes - coquins, ludiques, érudits, etc. de quelques mots à plusieurs pages, - seront édités dans le second recueil des ateliers d'écriture au festival russe.

L'atelier d'écriture du festival russe est conçu autour de la littérature russe et de l'imaginaire qui se rattache à la Russie. L'atelier est alors l'occasion tout en « caviardant » des textes de la littérature russe, en écrivant entre des phrases d'écrivains russes, en inventant des étymologies, en rimant à la manière de , ... etc., de s'approprier des œuvres littéraires russes ainsi que du vocabulaire.

Ecrire en atelier c'est profiter de la force donnée par le groupe pour produire de l'écriture personnelle et ... s'étonner soi-même de ce qu'on a pu écrire!

C'est découvrir de nouveaux

auteurs en utilisant leurs œuvres pour écrire soi-même, c'est rencontrer de près des textes de la littérature, c'est greffer son imaginaire sur l'imaginaire d'auteurs célèbres... C'est développer de nouvelles envies de lire, d'aller au cinéma, au musée... C'est le plaisir de découvrir et d'écouter l'écriture d'autres, C'est échanger des mots, des expressions, c'est agrandir son univers, C'est le plaisir de partager son écriture avec d'autres...

L'atelier d'écriture est un MOMENT DE PARTAGE un MOMENT DE CREATION un MOMENT DE D'EMULATION CULTURELLE.

Vous ne savez pas écrire ? Alors essayez un atelier d'écriture. Vous constaterez qu'avant d'écrire « je ne sais pas ce que je vais écrire »... et que c'est en écrivant qu'on devient « écrivain »...

**Contact: Association
Ecrivailles - Nathalie Ferrier:
nathferrier@yahoo.com
Association Europe XXI -
Mireille Biancotto:
m.biancotto@free.fr**

A partir d'octobre 2003, l'association Ecrivailles animera un atelier d'écriture régulier (une fois par mois) à l'association des Amis de la langue et des cultures russes à Marseille. Les 18 et 19 octobre 2003, les associations Ecrivailles et Europe XXI tiendront un stand présentant leurs activités à la fête du livre « Lire en fête » au Parc Chanut à Marseille.

?

?

,

.

,

,

-

«

».

,

,

,

,

-

,

,

.

,

,

,

?

,

,

.

:

, Association Ecrivailles

(E-mail: nathferrier@yahoo.com)

, Association Europe

XXI (E-mail: m.biancotto@free.fr)

* 2003

()

. 18 19 Association
Ecrivailles Association Europe XXI

9-

», (1975, / ,
) ,
« » (1972, « -
»,),
« » (1973, « »,
, -
) ,
« » (1977, « »,
) «
» (1989, ,
« »,) .



AU FESTIVAL RUSSE DE L'ANNEE PROCHAINE: HAMLET ET CARMEN

Au cours du 9^e Festival Russe du Théâtre Toursky.

Les admirateurs de ce Festival unique et original, russes et français, disent qu'à la clôture des spectacles, ils attendent tous avec impatience les spectacles qui les enchanteront l'année suivante.

Lors de la semaine cinéma, il est question de présenter des œuvres qui montrent la richesse des différentes ethnies: («Dersou Ouzala» (1975, URSS/Japon, réalisateur Akira Kourosawa), «Laoutari» (1972, «Moldova-Film», réalisateur Emile Lotianou), «Loup feroce» (1973,

«Kazakhfilm», réalisateur Tolomouch Okeev, scénario Andreï Mikhalkov-Kontchalovski et Edouard Tropinin), «Mimino» (1977, «Mosfilm», réalisateur Gueorgui Danelia), «Temple d'air», 1989, «Azerbaïdjanfilm», scénario Roustam Ibraguimbekov).

On reverra avec plaisir de vieux amis comme par exemple Andreï Dennikov (Théâtre Académique Central d'État de Marionnettes de Moscou) qui

nous présentera une fantaisie d'après l'Opéra de G. Bizet «Carmen» ou Vladislav PAZI du Théâtre Académique Lensoviet de Saint-Petersbourg qui nous offrira « CABARET », ainsi que le pianiste Michel BOURDONCLE, très admiré par le public marseillais, qui rendra hommage à Rachmaninov, Chostakovitch et Tchaïkovski. Ainsi que le Théâtre National d'État sur la Pokrovka, lequel a débuté le Festival Russe à Marseille, qui nous présentera «HAMLET» dirigé par Sergueï ARTSIBACHEV.

